

## Ассамблеи государств — членов ВОИС

Шестьдесят вторая серия заседаний  
Женева, 4–8 октября 2021 г.

### ОТЧЕТЫ О ЗАСЕДАНИЯХ ВОИС

*Документ подготовлен Секретариатом*

### ВВЕДЕНИЕ

1. На своей пятьдесят девятой серии заседаний Ассамблеи государств — членов Всемирной организации интеллектуальной собственности (ВОИС) и Союзов, административные функции которых выполняет эта организация, (далее — Ассамблеи) утвердили предложение, призванное обеспечить эффективное использование достижений в области цифровых технологий для повышения оперативности и качества услуг, связанных с подготовкой отчетов о заседаниях ВОИС, а также для значительной экономии средств. История вопроса и соответствующее предложение в полном виде изложены в документе A/59/9.

### ИСТОРИЯ ВОПРОСА

2. Как отмечено в указанном выше документе, в действующей системе подготовки отчетов о заседаниях ВОИС были выявлены явные недостатки. Среди них отсутствие какой-либо индексации или возможности поиска по видеозаписям заседаний, из-за чего пользователям бывает сложно найти интересующих их ораторов или пункты повестки дня; проблема своевременной подготовки письменных отчетов; и трудоемкость процесса подготовки стенографических отчетов. Выдвинутое предложение призвано устранить эти недостатки и обеспечить достижение следующих целей:

- более полное удовлетворение потребностей государств-членов;
- более оперативная и эффективная подготовка цифровых отчетов о заседаниях, которая пришла бы на смену существующей системе стенографических отчетов;
- поддержка лингвистической политики ООН, предусматривающей подготовку документов на шести языках;
- более экономичное оказание услуг, обеспечивающее значительную экономию средств;
- повышение ценности и полезности аудиовизуальных записей заседаний для государств-членов.

3. Государства-члены согласились внедрить новый экспериментальный подход, который позволит получать с помощью коммерческих аудиовизуальных технологий видеозаписи заседаний ВОИС с расширенной функциональностью; такие записи будут дополнены текстовыми отчетами на шести языках Организации Объединенных Наций (ООН), генерируемыми автоматически с помощью средств искусственного интеллекта (ИИ) ВОИС. Предложение, изложенное в пункте 11 документа A/59/9, включало в себя три следующих элемента:

(а) Публикация видеозаписей по запросу (VoD) с расширенной функциональностью и цифровой индексацией для удобной навигации и поиска по пунктам повестки дня и фамилиям ораторов, а также обеспечение интегрированного доступа к соответствующим документам заседаний.

(b) Замена стенографических отчетов полной и полностью автоматизированной расшифровкой на английском языке, подготовленной при помощи системы «речь — текст» и синхронизированной с видеозаписью, а также с автоматическими переводами на остальные пять языков ООН.

(c) Поэтапное внедрение. В ходе первичного пробного этапа (первый этап)<sup>1</sup> замена стенографических отчетов автоматическими расшифровками и переводами была протестирована в ходе четырех сессий Комитета по развитию и интеллектуальной собственности (КРИС) и Постоянного комитета по патентному праву (ПКПП). С учетом накопленного в ходе этого этапа опыта в октябре 2021 г. государствам-членам будет предложено принять решение о целесообразности перехода ко второму этапу внедрения новой системы, который будет предусматривать ее применение в отношении других заседаний ВОИС.

4. В случае успеха новый подход позволит поэтапно свернуть действующую систему подготовки стенографических отчетов с участием человека, которая требует больших ресурсов. Потенциальная экономия средств в результате замены стенографических отчетов полностью автоматическими расшифровками и переводами, подготовленными при помощи системы «речь — текст», весьма значительна. По оценкам, общая сумма расходов, связанных с подготовкой стенографических отчетов о заседаниях ВОИС на шести языках ООН, в двухлетний период 2018–2019 гг., составила порядка 2,6 млн шв. франков (подробная информация представлена в приложении к документу A/59/9).

## **ИТОГИ ТЕСТОВОГО ЭТАПА**

5. Как и было запланировано, технологические платформы для организации веб-вещания и подготовки VoD с расширенной функциональностью, а также внедрения автоматической системы «речь — текст» (WIPO S2T + WIPO Translate) были успешно запущены в ноябре 2019 г. и применялись в ходе 24-й сессии КРИС (ноябрь 2019 г.), 31-й

---

<sup>1</sup> Из-за пандемии COVID-19 тестовый первый этап, проведение которого планировалось с октября 2019 г. по сентябрь 2020 г., был продлен до декабря 2020 г.

сессии ПКПП (декабрь 2020 г.), 25-й сессии КРИС (ноябрь 2020 г.) и 32-й сессии ПКПП (декабрь 2020 г.).

6. С учетом того, что 25-я сессия КРИС и 32-я сессия ПКПП проводились в усеченном виде, экономия средств в 2019–2020 гг., связанная с четырьмя указанными выше сессиями, составила, по оценкам, приблизительно 355 тыс. шв. франков.

### **АУДИОВИЗУАЛЬНЫЕ ЗАПИСИ ЗАСЕДАНИЙ С РАСШИРЕННОЙ ФУНКЦИОНАЛЬНОСТЬЮ: РЕЗУЛЬТАТЫ**

7. За период между 24-й сессией КРИС (ноябрь 2019 г.) и сессией Постоянного комитета по законодательству в области товарных знаков, промышленных образцов и географических указаний (ПКТЗ), проведенной в мае 2021 г., технологические платформы для организации веб-вещания и подготовки VoD с расширенной функциональностью охватили 24 заседания с общей длительностью веб-вещания 190 часов и общим числом просмотров 46 тыс., что сделало заседания ВОИС доступными для всех.

8. Записи VoD четырех сессий, указанных выше, размещены на [странице ВОИС, посвященной веб-вещанию](#):

- 24-я сессия КРИС:  
<https://c.connectedviews.com/05/SitePlayer/wipo?session=102659>
- 31-я сессия ПКПП:  
<https://c.connectedviews.com/05/SitePlayer/wipo?session=103351>
- 25-я сессия КРИС:  
<https://c.connectedviews.com/05/SitePlayer/wipo?session=110384>
- 32-я сессия ПКПП:  
<https://c.connectedviews.com/05/SitePlayer/wipo?session=110766>

9. Что касается лингвистических аспектов, то новая система позволяет получить доступ к записям заседаний со всех шести каналов синхронного перевода. Это является крупным достижением, выходящим за рамки изначальной цели данного этапа, которая предусматривала воспроизведение выступления, озвученного в зале заседания, и его перевод только на английский язык.

10. Положительные комментарии и отзывы о новых возможностях были получены неофициально как от делегатов, так и от внутриорганизационных заинтересованных сторон. Особо отмечались возможность перехода к конкретным пунктам повестки дня или заявлениям и наличие интегрированной ссылки на рассматриваемые документы. Однако Секретариат отметил, что главная страница и функции поиска могут быть усовершенствованы для упрощения навигации и улучшения соединения.

11. Более того, как указано в пункте 17 документа A/59/9, Секретариат осознает необходимость устранения негативных факторов технического и цифрового характера, затрудняющих доступ к отчетам о заседаниях ВОИС и совместное пользование ими, особенно в интересах тех пользователей, которые находятся в странах, где отсутствует возможность высокоскоростного и надежного доступа к Интернету. В этом отношении платформа позволяет загружать полные фрагменты заседания или делиться конкретными фрагментами впоследствии. Как показал онлайн-опрос, проведенный Секретариатом в период с 10 февраля по 5 марта 2021 г., более 85 процентов респондентов удовлетворены общими услугами веб-вещания и подготовки VoD.

## **ЗАМЕНА СТЕНОГРАФИЧЕСКИХ ОТЧЕТОВ АВТОМАТИЗИРОВАННОЙ ТЕКСТОВОЙ РАСШИФРОВКОЙ, ПОДГОТОВЛЕННОЙ ПРИ ПОМОЩИ СИСТЕМЫ «РЕЧЬ – ТЕКСТ», И ПЕРЕВОД: РЕЗУЛЬТАТЫ**

12. Ознакомиться с соответствующими материалами на всех применимых языках, подготовленными при помощи системы «речь – текст» по итогам четырех сессий, можно на веб-сайте ВОИС по адресу:

- 24-я сессия КРИС: <https://www.wipo.int/s2t/CDIP24/sessions.html>
- 31-я сессия ПКПП: <https://www.wipo.int/s2t/SCP31/sessions.html>
- 25-я сессия КРИС: <https://www.wipo.int/s2t/CDIP25/sessions.html>
- 32-я сессия ПКПП: <https://www.wipo.int/s2t/SCP32/sessions.html>

Стенограмма каждого отрезка публиковалась примерно в течение часа после соответствующего утреннего или дневного заседания. Это значительно отличается от традиционной процедуры, требующей несколько месяцев для составления стенографических отчетов и их перевода человеком.

13. Что касается достоверности, то для текстовых расшифровок на английском языке, подготовленных с помощью WIPO S2T, ее уровень стабильно превышает 80% согласно отраслевым инструментам оценки. Качество перевода, выполненного в автоматическом режиме системой WIPO Translate с текстовой расшифровки на английском языке, также в целом положительно оценивается квалифицированными переводчиками Отдела письменных переводов. Следует отметить, что в настоящее время на платформе VoD доступна оригинальная запись выступления из зала заседания и синхронный перевод речи оратора на все шесть языков, что является ценной возможностью для проверки оригинального выступления при наличии сомнений.

### **ПРЕДЛОЖЕНИЕ**

14. С учетом опыта, накопленного в ходе тестового этапа, государствам-членам предлагается перейти ко второму этапу, в рамках которого практика автоматической расшифровки заседаний ВОИС с помощью системы «речь — текст» с автоматическим переводом с октября 2021 г. будет распространена на все заседания ВОИС (например, заседания постоянных комитетов и рабочих групп) и заменит составление стенографических отчетов, за исключением заседаний Ассамблей государств — членов ВОИС, заседаний руководящих органов ВОИС и дипломатических конференций.

*15. Ассамблеям ВОИС, каждой в той степени, в какой это ее касается, предлагается принять решение в отношении замены с октября 2021 г. стенографических отчетов о заседаниях ВОИС автоматизированными текстовыми расшифровками, подготовленными с помощью системы «речь — текст», с переводом, за исключением заседаний ВОИС, которые проводятся в рамках Ассамблей, заседаний руководящих органов ВОИС и дипломатических конференций.*

[Конец документа]